

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова  
Кафедра теорії та практики перекладу



Проректор з науково-педагогічної роботи

Запорожченко О.В.  
2021 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Переклад конференцій

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша  
– англійська

Факультет романо-германської філології

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Переклад конференцій»

Розробник: Раєвська І.В., к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 12 від “ 17 ” червня 2021 р.

Завідувач кафедри

  
\_\_\_\_\_ (підпис)

(Матузкова О.П.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол №12 від “ 18 ” червня 2021 р.

Голова НМК

  
\_\_\_\_\_

(Телецька Т.В.)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № \_\_\_\_ від. “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ (підпис)

(\_\_\_\_\_) (прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № \_\_\_\_ від. “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

\_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

(\_\_\_\_\_)

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість: Кредитів – 3/3 Годин – 90/90 Змістових модулів – 1/1 Залікових модулів – 1/1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	За вибором студента	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041. Германські мови та літератури (переклад вклк перша – англійська	<b>Рік підготовки:</b>	
		2-й	2-й
		<b>Семестр</b>	
		3-й	3-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	<b>Лекції</b>	
		8	2
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		10 год.	4
<b>Самостійна робота</b>			
	72 год.	84	
		Форма підсумкового контролю: залік	

## **2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Навчальна дисципліна «Переклад конференцій» входить до циклу вибіркових дисциплін, для студентів зі спеціалізацією “Усний переклад”. У цьому курсі викладені основні теоретичні положення та міжнародні стандарти, які імплементуються усними перекладачами на міжнародних конференціях, крім того курс направлений на розвиток навичок з послідовного та синхронного перекладу як основних форм перекладу конференцій.

Основною метою даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, вироблення навичок з усного перекладу (послідовного та синхронного). Мета обумовлює вирішення наступних завдань: ознайомлення студентів із засадами роботи перекладача на конференціях, викликами та проблемами, які виникають під час професійної діяльності, обговорення технічних умов роботи перекладача на конференціях, оволодіння навичками послідовного перекладу та синхронного перекладу, які застосовуються на міжнародних конференціях, аналіз текстів з точки зору ключової інформації, яка має бути збережена в перекладі; вироблення студентами практичних навичок усного послідовного перекладу (в тому числі, із застосування перекладацького скоропису), ознайомлення студентів із загальними вимогами до синхронного перекладу та обладнанням, яке використовується при цьому; етапи підготовки до синхронного перекладу, зокрема, в аспекті застосування певних стратегій; вироблення у студентів практичних навичок синхронного перекладу різножанрових текстів.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

### **Загальні компетентності:**

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

### **Фахові компетентності:**

ФК 8 Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

ФК 11 Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу

ФК 14 Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних та перекладацьких стратегій.

### **Програмні результати навчання:**

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового

спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, у т.ч. перекладознавстві.

ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату (у т.ч. перекладу) й організації успішної комунікації.

ПРН 18 Демонструвати досконале володіння навичками письмового та усного перекладу, перекладацькими стратегіями, методологією та методикою перекладу, а також психологічними засадами перекладацької діяльності.

ПРН 19 Демонструвати опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних цифрових технологій та з використанням спеціального обладнання.

ПРН 20 Демонструвати володіння м'якими навичками, навичками критичного та креативного мислення та ефективно використовувати їх у професійному спілкуванні та діяльності.

### **3. Зміст навчальної дисципліни**

#### **Змістовий модуль 1: Переклад конференцій: теоретичні засади та практичні навички**

Тема 1. What is conference interpreting. The context of the conference interpreter's work.

Code of professional ethics and quality issues.

Тема 2. Professional associations and organizations. АПС А-В-С classification.

Тема 3. Preparing for the conference: glossary, information sources, pre-conference briefing. The conference: setting-up, microphone protocol, quality interpreting, relay interpreting, crisis management, contact the delegates.

Тема 4. Consecutive interpreting at the conference. Simultaneous interpretation, stress and health issues. Guidelines for speakers.

Тема 5. Special Address by António Guterres. Davos Agenda 2021.

Тема 6. 2019 13th Annual International Shipping Forum - IMO - 2020 & Beyond. Roundtable.

Тема 7. Andy Gillies. Language enhancing exercises.

### **4. Структура навчальної дисципліни**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма			Заочна форма						
	Усього	у тому числі		Усього	у тому числі					
		Л	П		лаб	сам.роб	усього	Л	П	Лаб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>Переклад конференцій: теоретичні засади та практичні навички</b>										
Тема 1. What is conference interpreting. The context of the conference interpreter's work. Code of professional ethics and quality issues.	6	2			4	8	2			6
Тема 2. Professional associations and organizations. AIIC A-B-C classification.	6	2			4	6				6
Тема 3. Preparing for the conference: glossary, information sources, pre-conference briefing. The conference: setting-up, microphone protocol, quality interpreting, relay	6	2			4	6				6

interpreting, crisis management, contact the delegates.									
Тема 4. Consecutive interpreting at the conference. Simultaneous interpretation, stress and health issues. Guidelines for speakers.	6	2			4	6			6
Тема 5. Special Address by António Guterres. Davos Agenda 2021.	22		2		20	22		2	20
Тема 6. 2019 13th Annual International Shipping Forum - IMO - 2020 & Beyond. Roundtable.	22		4		18	22		2	20
Тема 7. Andy Gillies. Language enhancing exercises.	22		4		18	20			20
Усього годин	90	8	10		72	90	2	4	84

## 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

## 6. Теми практичних занять Перший семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		д/в	з/в
1	Special Address by António Guterres. Davos Agenda 2021. Усний переклад. Складання глосарію.	2	2
2	2019 13th Annual International Shipping Forum - IMO - 2020 & Beyond. Roundtable. Усний переклад. Складання глосарію.	4	2
3	Andy Gillies. Language enhancing exercises. Усний переклад. Складання глосарію.	4	-

## 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

## 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Асоціації та професійні об'єднання усних перекладачів. Робота перекладачів у міжнародних та міжурядових організаціях / Доповідь	10	12
2	Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні/ Самостійне завдання.	10	12
3	Системи дистанційного усного перекладу. Доповідь	10	10
4	Створення відеозапису послідовного перекладу (без використання УПС) 3 публічних промов (за власним вибором) з подальшим самоаналізом у письмовій формі.	22	24
5	Створення аудіозаписів власного перекладу текстів різних жанрів з подальшим самоаналізом у письмовій формі.	20	26

## 9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

## 10. Методи навчання

Лекція викладача, пояснення викладача, дискусія, обговорення найскладніших і суперечливих питань, відповіді на питання, робота з основною і додатковою літературою, виконання самостійних підготовка доповідей, створення



відеозаписів послідовного перекладу промов з подальшим самоаналізом. Навчання здійснюється з використанням комунікативно зорієнтованої методики та інтегративного підходу, в рамках якого розвиваються всі види мовної та мовленнєвої компетенції студентів.

### **11. Методи контролю та оцінювання**

Опитування, оцінювання усних відповідей та завдань самостійної роботи, підсумкове контрольне завдання (відповідь на теоретичне питання та практичне завдання).

Підсумковий контроль складається з двох частин – відповіді на теоретичне питання з курсу та з практичної частини, а саме: контроль здійснюється у вигляді послідовного перекладу запропонованих непідготовлених текстів/частин текстів різних жанрів (2 тексти, один з яких перекладається з англійської на українську, а інший - з української на англійську мову), а також синхронного перекладу двох непідготовлених частин виступів з різних міжнародних конференцій у спеціально обладнаному кабінеті.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: за відвідування кожного лекційного заняття здобувач отримує 5 балів, за відвідування практичного заняття – 1 бал, відповідь на практичному занятті оцінюється у максимум 5 балів, виконання самостійного завдання оцінюється у максимум 10 балів (всього 5 завдань). Для заочного відділення за відвідування лекційних занять здобувач отримує 2 бали, практичних заняттях - 4 бали за кожне заняття (загалом – макс.10 балів за відвідування), за відповідь на практичному занятті – 20 балів максимально за одне заняття. виконання самостійного завдання оцінюється у максимум 10 балів (всього 5 завдань).

2) підсумковий контроль: підсумкова робота складається з двох аспектів: теоретичне питання та практичне завдання. За кожен з аспектів студент отримує 100 балів максимально.

### **12. Питання для підсумкового контролю**

#### **Теоретичні питання:**

1. What is conference interpreting?
2. The context of the conference interpreter's work.
3. Code of professional ethics and quality issues.
4. Professional associations and organizations.
5. Preparing for the conference: glossary, information sources, pre-conference briefing.
6. The conference: setting-up, microphone protocol.
7. Quality interpreting, relay interpreting, crisis management, contact the delegates.

**Приклад промови на конференції для послідовного та синхронного перекладу (уривок)**

Speech of Greta Thunberg at the World Economic Forum's Annual Meeting in Davos 2020  
[https://www.youtube.com/watch?v=OGokqK7iBd4&feature=emb\\_rel\\_pause](https://www.youtube.com/watch?v=OGokqK7iBd4&feature=emb_rel_pause)

One year ago I came to Davos and told you that our house is on fire. I said I wanted you to panic. I've been warned that telling people to panic about the climate crisis is a very dangerous thing to do. But don't worry. It's fine. Trust me, I've done this before and I assure you it doesn't lead to anything. And for the record, when we children tell you to panic, we're not telling you to go on like before.

We're not telling you to rely on technologies that don't even exist today at scale and that science says perhaps never will. We are not telling you to keep talking about reaching "net-zero emissions" or "carbon neutrality" by cheating and fiddling around with numbers.

We are not telling you to "offset your emissions" by just paying someone else to plant trees in places like Africa while at the same time forests like the Amazon are being slaughtered at an infinitely higher rate.

Planting trees is good, of course, but it's nowhere near enough of what needs to be done, and it cannot replace real mitigation or rewilding nature.

Let's be clear. We don't need a "low-carbon economy." We don't need to "lower emissions." Our emissions have to stop to stay if we are to have a chance to stay below the 1.5 degrees target. And until we have the technologies that at scale can put our emissions to minus then we must forget about net zero — we need real zero.

Because distant net zero emission targets will mean absolutely nothing if we just continue to ignore the carbon dioxide budget — which applies for today, not distant future dates. If high emissions continue like now even for a few years, that remaining budget will soon be completely used up.

The fact that the U.S.A. is leaving the Paris accord seems to outrage and worry everyone, and it should.

### 13. Розподіл балів, які отримують студенти

#### Денне відділення

Поточний контроль								Підсумковий контроль		Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	С.р.	Теор. питання	Практичне завдання	
5	5	5	5	6	6	6	50	100	100	(100*3)/3

#### Заочне відділення

Поточний контроль								Підсумковий контроль		Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	С.р.	Теор. питання	Практичне завдання	
2				24	24		50	100	100	(100*3)/3

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	

82-89	B		
74-81	C	Добре	
64-73	D		
60-63	E	Задовільно	зараховано
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## 14. Методичне забезпечення

1. Раєвська І.В., Гринько О.С. Методичні рекомендації до курсу «Conference Interpreting» (Переклад конференцій). Одеський національний університет імені І.І.Мечникова, Одеса: Вид. В.В. Букаєв, 2021 р. - 30 с.

<http://dspace.onu.edu.ua:8080/handle/123456789/30858>

## 15. Рекомендована література

### Основна

1. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. К.: Центр навчальної літератури (ЦУЛ), 2018.
2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англоамериканський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. К.: Факт, 2007.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. К.: ТОВ «Імідж Принт», 2011.
4. Дайнеко В.В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: Навч. посіб. К.: «Преса України», 2011. – 432 с.
5. Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Васильєв С.В., Борисенко І.І., Євтушенко Л.І. Англійська мова в міжнародній торгівлі: Навч. посіб. К.: «АРІЙ», 2007. – 305 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., випр. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017.
10. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. К.: Факт, 2005.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів.Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
12. Ясинецька О. А. Дискурсивні аспекти теорії та практики перекладу з української мови англійською. Горлів. ін-т інозем. мов. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2015. - 35 с.
13. Altman Janet. Teaching interpreting: Study and Practice, London: Centre for information and Language teaching and Research, 1987.
14. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. Manchester, St. Jerome Publishing, Second edition, 2002. – 142 с.
15. Setton Robin. Simultaneous Interpretation. A cognitive –pragmatic analysis. Amsterdam: Benjamins, 1999.

### Додаткова

16. Англо-український дипломатичний словник. К.: Знання, 2006.
17. Англо-український словник Міжнародного Порівняльного і Європейського права. Упоряд.: В.І.Муравьов, Л.І.Шевченко, В.В.Дайнеко [та ін.]. За ред. Муравйова В.І., Шевченко Л.І. Київ: Арій, 2009.
18. Англо-український юридичний словник. За ред. доктора філологічних наук, професора Шевченко Л.І. М. Рус. Яз. К.: Арій, 2007.
19. Англо-українсько-російський тематичний словник ділової лексики. Л.І.Євтушенко, І.М. Гнатюк, Н.Ф. Міхненко, Н.О. Шевченко, Н.А. Шпак; Під заг. ред. Л.І. Євтушенко.; Авт. вступ. ст. Ю.В. Полунєєв. К.: Фірма «ІНКОС», 2006.
20. Гудманян А. Г. Вступ до перекладознавства: навч. посіб. для студентів спец. "Переклад". Вінниця : Нова Книга, 2017.
21. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: «НОВА КНИГА», 2003.
22. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М.: Высшая школа, 1985.
25. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
23. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). М., 1969 – 192 с.
24. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. К.: Ника-Центр, 2005.
25. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
26. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
27. Практикум з усного перекладу: навч.-метод. посіб. Чернів. нац. ун-т ім. Юрія Федьковича ; уклад.: Н. О. Сунько, Л. Я. Нагірний. - Чернівці : Рута, 2017.
28. Україна – Європейський Союз: зібрання міжнародних договорів та інших документів (1991-2009). Київ, Юстініан, 2010.
29. Чередниченко О.І. Переклад – важлива сфера функціонування і розвитку української мови. Теорія і практика перекладу, Вип. 17. К., 1991.
30. Черноватий Л.М. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: три базові угоди у галузі прав людини. International Bill of Human Rights. Вінниця: Нова Книга, 2017.
31. Шнирков О.І. Торговельна політика Європейського Союзу. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2005.
32. [Andrew Gillies](https://www.amazon.co.uk/gp/product/B0728CJR8Q/ref=dbs_a_def_rwt_hsch_vapi_tkin_p1_i1) Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained). Routledge, 2017.
33. James Nolan. Interpretation: techniques and exercises. Електронний ресурс. [Режим доступу]: <http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf>

### **Електронні інформаційні ресурси**

1. Бабанский А. Инверсия и антонимия: Surfing the Moebius Strip. UTICamp-2019 <https://utic.eu/video/videodoklady/surfering-the-moebius-strip-uticamp-2019>
2. Кушнір К. Синхрон українською: вправи для самовдосконалення. UTIC Webinar-2018. [https://webinar.utic.eu/webinar/dmytro\\_kushnir/](https://webinar.utic.eu/webinar/dmytro_kushnir/)
3. Лещинский А. Обзор решений по устному удалённому переводу. <https://2019.utic.eu/video/videodoklady/videoremove-interpreting-solutions-uticamp-16>
4. Лобанов Е. Есть ли альтернатива синхронному переводу? UTICamp-2019 <https://utic.eu/video/videodoklady/whispering-interpreting-uticamp-2019>
5. Мотин М. Давай синхрон! Что смущает тебя? UTICamp-2019 <https://utic.eu/video/videodoklady/lets-interpret>
6. Interpretation training toolbox [https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox\\_en](https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en)

7. Interpreter Training Sources. <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>  
Resources for Interpreters <https://www.cultureandlanguage.net/resources-for-interpreters>